

Lee 20 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation]
*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Lee 20

Interviewer: I

I: 6.25 당시에 몇 살이셨고 어디서 사셨어요?

I: How old were you during 6.25 and where did you live?

Lee 20: 10 살이고 강원도 영호. 적지가 되서 이북 군인들을 많이 봤어요. 강원도가 이북하고 가장 가까운 적지에요. 이북 이남이 이렇게 갈라져서...

Lee 20: I was ten and lived in Younghol in Kangwondo. It became the war zone and I saw so many soldiers from North. Kangwondo was the closest war zone to North.

I: 인민군에 대해서 어떻게 생각하셨어요?

I: What did you think of inmin soldiers?

Lee 20: 인민군들이 막 와서 소를 기르던 사람이 다 내놨는데 맘대로 막 잡아먹고.

Lee 20: Inmin soldiers would eat cows without permission.

I: 인민군들이 해를 끼친 경우도 있었나요?

I: Did they physically harm the residents?

Lee 20: 개인적으로 끼친 적은 별로 없는데 소를 잡아 먹구 막 재산이 주는 거잖아요. 그 사람들 나름대로 북방비가 있을텐데 막 잡아먹어. 허락도 없이. 엄마가 저 사람들은 나쁜 사람 하니까 무서운 대상이지 인민군들은. 젊은 청년은 산꼴짜이 새끼 묶어서 나는 좋은 일인지 알고 따라갔더니 한꺼번에 팡팡 쏘니까 1 시간내에 동시에 죽었어요.

Lee 20: Not personally. But they would eat cows and take away properties. They must have some sort of government payment but they ate without permission. My mom told me that they were bad people and I always regarded them as scary ones. I saw youths tied by hands to one another. I thought they must be up for some fun but when they reached the mountain valley, they were killed at once by gunshots.

I: 어떤 청년이었나요?

I: What kind of youths were they?

Lee 20: 일반 주민들인데 싹 죽었어요. 거기서 조금 면장, 동사무소 좀 높은 직위 했던 사람들은 전부 죽이고.

Lee 20: Just ordinary residents. All heads of the offices were killed.

I: 인민군들이요?

I: By inmin soldiers?

Lee 20: 인민군들이죠.

Lee 20: Yes.

I: 그럼 근처 마을에 빨갱이들이 쳐들어오는 경우는 있었나요?

I: Did Reds from neighbouring villages also attacked?

Lee 20: 고놈들이 와서 젊은 청년들을 죽였죠.

Lee 20: They killed youths.

I: 다른 마을 사람들은요?

I: Other villagers?

Lee 20: 근데 같은 동족이어도 빨갱이 사상에 넘어가서 벼슬이나 행세했다고 하는 걸 고자질한거죠. 이북에서 온 애들이 뭘 알아.

Lee 20: Yes. They acted as if they suddenly became important because they were with people who had Red ideology. The people from the North did not know anything.

I: 고자질한 청년은 어떤 사람들이었어요?

I: What kind of people were the ones who informed?

Lee 20: 조금 상식이 있는 사람들은 사상을 아는데 자기를 체위 주니까 내 세상 왔다 해서 약하고 지식도 없는 것들이 그랬다고들 해요.

Lee 20: People who knew ideology were quiet; it was the weak ones without any learning who rejoiced upon seeing the world come to their side.

I: 그 다음 질문 걱정한게 뭐였어요?

I: What was your biggest concern?

Lee 20: 10 살이니까 그냥 무섭고 어머니 떠나는 게 무서운거 밖에 모르죠.

Lee 20: I was ten so I was mostly scared and followed my mom.

I: 그 당시 6.25 를 어떻게 이해하셨나요?

I: How did you understand 6.25 then?

Lee 20: 우선 빨갱이!

Lee 20: Reds attacked!

I: 맨 처음 총소리가 났을 때 전쟁이 일어난걸 아셨나요?

I: When the gunshots started, did you know that the war began?

Lee 20: 우리 그 때 탕광에 보관해 놔던 식량을 다 털어서 먹을려고. 인민군들이 쳐들어와서 도망갈려고 보따리 싸고 어디 가는지 모르고 그냥 가더라고.

Lee 20: We stored our food supplies for this emergency situation. Many villagers wrapped their belongings and escaped without knowing where they were going.

I: 그 다음 질문이 어떻게 살아가셨어요?

I: How did you live through the war?

Lee 20: 기가막히게 살아남았지. 먹고 사는 문제가 제일 컸고.

Lee 20: It was a perplexing life: eating was the biggest problem.

I: 제일 기억 남는게 배고픈것이었나요?

I: Was it the most memorable?

Lee 20: 배고픈거! 빨갱이들이 나를 해치는 건 아니니까 배고픈거.

일반인들이 땅을 파야 하기 때문에...

Lee 20: Hunger! Reds didn't really harm me so I was just very hungry.

Because residents dug the ground, they couldn't do their farming...

I: 아 주민들이요?

I: Did residents dig the ground?

Lee 20: 주민들이 팠지! 막 강제로 데리고 가서 농사도 제대로 못하고

끼니도 제대로 못 챙기고. 야채도 케다가 식사 반찬 했는데 그걸 못 하니까

어른도 배고프고. 나는 어른 배고픈거 몰랐지만. 날 감자를 못 먹고 뺨은

기억. 그 때는 야편이라는 걸 조금조금 심었는데 그 꼬다리가 꼭 솔방울

같애. 그거를 따면 안 되는 건데 따서 그거 하루 종일 까 먹었던 기억.

아무리 먹어도 배가 안 차. 그거 먹었다고 엄마한테 맞았지.

Lee 20: Of course! They forced us to dig the ground so there was

nobody to farm and food was scarce as it is. We used to eat

vegetables from what the harvest but we couldn't do it anymore and

even adults were hungry. I didn't understand adults could also be

hungry then though. I remember spitting back potatoes because I

couldn't eat them. At that time, farmers planted little bit of opium and

the top of it looks like a pine cone. You are not supposed to eat it but

I remember peeling its harsh surface and gorging on it although no

matter how much I ate, I didn't feel full. When my mom found out, she

beat me for doing what I should not have done.

I: 그 쪽도 인민군과 국군들이 왔다갔다 했었나요?

I: In that area, did inmin and our armies also moved back and forth?

Lee 20: 1.4 후퇴라는데 있어. 그 때 맥아더 장군이 힘썼을 때. 그 다음에

들어오고. 인민군들은 유부녀를 해치는 경우가 없었는데 국군들이 오히려

겁탈을 했어. 그래서 모르는 사람은 이북놈들 나쁘다 하는데...

Lee 20: There was 1.4 retreat when MacArthur exerted his power.

Inmin soldiers would not harm married women but somehow it was

our armies who raped them. People who didn't know just pointed

their fingers at people from the North...

I: 그럼 국군들도 안전하다는 느낌은 없었겠네요?

I: Then you didn't feel safe from our armies?

Lee 20: 미군도 섞여 있어서. 천박을 쳤는데 저녁마다 미군이 들어와요.

나쁜 짓 할려고. 그래서 몇 사람이 당했어요. 요 다락이라는 데에 미처 못

숨은 사람은 모조리 죽더라고. 할머니 할아버지 애 셋이 사는데 와서 다섯

명이 한 여자를 가지고 겁탈을 한거야.

Lee 20: There were US soldiers in our armies as well. They would come in at night to do bad things. Few people, indeed, became victims: people who didn't manage to go into hiding were all killed. There were three youths living with their grandparents when five soldiers raped one woman.

I: 배반 했다고 죽이는 경우도 있었나요?

I: Were there then cases of killings for treachery?

Lee 20: 겁탈해서 죽고. 지식인들도 죽이고...

Lee 20: People who were raped were killed. Intellectuals were also killed...

I: 그럼 평범한 사람들은 그나마 더 안전했었나요?

I: Then ordinary residents were safer?

Lee 20: 무식한 사람들이 그놈들한테 달라 붙으면 살아남았지.

Lee 20: Ignorant people survived by sticking onto most advantageous sides.

I: 그럼 그 사람들은 인민군 국군한테 달라 붙었나봐요. 마지막 질문 제일 기억 남는 것이 무엇이었나요?

I: They must have stuck onto inmin soldiers and our soldiers based on circumstances. What was the most memorable part of the war?

Lee 20: 우리 거쳐 하는 곳에 가는데 산골짜기에서 여러 군대 소리가 들려. 보니까 인민군들이 내려와 우리는 사이길로 가는데. 피난 잘하고 오빠가 숨어서 죽지 않았는데 죽었구나 했어. 쫓겨가는 시대여서 해치지 않았는데 방향을 물어보더라고. 평창으로 가면 바로 이북이거든. 그래서 이쪽으로 가면 평창이다 했지. 그 때 간이 철렁거리더라고.

Lee 20: When we were going to our place, we heard armies at the mountain valley. We saw inmin soldiers descending. Thankfully, my brother had gone into hiding and we were also safe until then but we thought that this is time for us to die. However, because it was a time of retreat they didn't harm us but instead asked for directions to Pyoungchang. So we pointed them the way. It was a nerve-breaking experience.

I: 국군이 왔었을 때 인민군들이 밤에 공격하는 때가 있었나요?

I: When our armies came in, did inmin armies attack at night?

Lee 20: 그런데 저희가 불리하는가 스스로 가더군. 그러다 겨울에 1.4 후퇴 때 저희들이 나왔지.

Lee 20: It was a disadvantageous time for them so they left voluntarily.

I: 그 때 민간인들을 해쳤나요?

I: Did they harm residents then?

Lee 20: 그 때 내가 소 잡아 먹는 걸 봤어. 1.4 후퇴 때 쫓겨들어가고. 미군들도 있는데 지금 생각해보면 초콜릿이야. 그거 얻어 먹느라고 다리가 아팠어.

Lee 20: They ate other people's cows as they retreated during 1.4 retreat. When US armies came in, they would throw chocolates behind them and us children would run to catch them. My legs ached so from running.